



AR FALZ

no g...
any tim... maes parcio p.

ofair pos...
Post Office

Rhaid cael tocyn par

Ar fenter y perchennog

EDDLU GOGLEDD CYMRU

NORTH WALES POLICE



LLYTT

IR YNADON

LERK TO THE JUSTICES

RHES BRYN TEG
BRYN TEG TERRACE

Llun-S
9 am-6
Cyfyngu a
1 40 munud
Gwahardd dychwelyd
cyn pen 60 munud

Mon-Sat
9 am-6pm
Waiting Limited
to 40 minutes
Return p
within

55

an diwyezhegezh

e Bro-Gembre

le bilinguisme

au Pays de Galles



(Fondateur : YANN SOHIER)

ar falz : bretagne, socialisme, laïcité

pour le respect des droits culturels

du peuple breton

Adhérez au Mouvement AR FALZ !

L'adhésion au Mouvement AR FALZ nécessite, outre l'acceptation de ses statuts et de ses orientations générales :

- L'abonnement à la revue AR FALZ : 60 Francs
 - Le paiement d'une cotisation annuelle : 100 Francs
- soit 160 F, au total

SKOL DRE LIZHER "AR FALZ"

cours gratuit de breton par correspondance

Pour tous renseignements, écrire à :

Yann-Erwan PLOURIN
36, rue Maurice Genevoix
29200 BREST

PLANEDENN

revue littéraire en langue bretonne

Abonnement : 120 Francs
(soutien : 150 Francs et plus)
6, rue Hir/rue Longue
29210 MONTROULES/MORLAIX



Les circulaires ministérielles recommandant l'étude des « civilisations régionales ». La revue SKOL VREIZH est l'outil des enseignants pour l'étude de la civilisation bretonne. Rédigée en français, la revue est destinée aux instituteurs et, dans le secondaire, aux professeurs de Lettres, Histoire-Géographie, Sciences naturelles, Musique et Dessin. La revue publie aussi des articles en breton pour les enseignants de cette langue.

SKOL VREIZH, 6, rue Longue, 29210 MORLAIX
C.C.P. : 2248.25 X Rennes

*****Réalisation : Annie ABGRALL, Jean-Pierre QUEMENER, Jean-René LE QUEAU*****

Directeur de publication : Jean-Pierre QUEMENER
Comité de rédaction et maquette : M. CADIOU, J.R. LE QUEAU, J.P. QUEMENER
P. HERVE
Imprimerie Méridienne, 29234 PLOUIGNEAU

LES ARTICLES PUBLIES
DANS "AR FALZ" S'ENGAGENT
QUE LA RESPONSABILITE DE
LEURS AUTEURS.

N° CPPAP : 56610. Dépôt légal 3e trimestre 1986
ISSN : 0755-883X

NUMERO 55 Nouvelle série CE NUMERO : 20 francs.

En cet été 1986, quelques panneaux bilingues fleurissent au bord des routes ou à l'entrée des agglomérations bretonnes. Les intentions de l'été dernier (Jack Lang à Lorient) n'ont pas été concrétisées. Serait-ce dû au changement de majorité de mars dernier ou à une volonté jacobine toujours existant à droite comme à gauche ?

Aussi, à l'heure où le Conseil Culturel de Bretagne met en avant les réalisations effectuées depuis des années au Pays de Galles pour demander expressément une augmentation des émissions en langue bretonne à la radio et à la télévision ainsi qu'un suivi de l'enseignement de la langue bretonne de la maternelle à l'Université, avec en particulier la création d'un DEUG de breton, il nous a semblé judicieux de publier ce dossier réalisé en 1984 (il y a deux ans déjà) par les élèves du Lycée Jean Moulin de CHATEAULIN, lors d'un voyage d'étude sur le bilinguisme dans les médias, la vie publique et l'enseignement au Pays de Galles.

Ce dossier reste toujours d'actualité et permettra à nos lecteurs enseignants de découvrir des idées pour l'organisation avec leurs élèves ou leurs étudiants d'un tel voyage d'étude outre Manche, comme c'est le cas déjà dans plusieurs Ecoles Normales ou écoles primaires ou secondaires de Bretagne.

Nous avons également tenu à y joindre le texte original anglais et une traduction de la loi sur la langue galloise : "Welsh language Act 1967" qui a déjà presque 20 ans. La France aurait-elle un tel retard démocratique sur nos voisins de Grande Bretagne ?

AR FALZ

Nous espérons que ce dossier fera réfléchir ceux qui nous gouvernent afin que soit votée sans tarder une loi équivalente sur les langues de France.



N.B. : Ce dossier est un instantané du bilinguisme au Pays de Galles en mai 1984. Toutes les données fournies ici ont certainement évolué depuis.

Nous remercions ici tous ceux qui ont rédigé ces articles, ainsi que tous ceux qui ont permis la réalisation de ce voyage d'étude.

AR FALZ

Voici une proposition de programme pour un tel voyage avec quelques remarques :

- 1er jour : Voyage Roscoff (départ la veille au soir) Plymouth - Bangor
arrivée vers 18 H à l'auberge de jeunesse :
Youth Hostel Tan y Bryn
Bangor Gwynedd LL57 1PZ Tél. : (0248) 53516
Cymru - G.B.

- 2è jour : * Rencontre à l'Université

Contacts :

- . Bruce GRIFFITHS - Adran Ffrangeg
Coleg y Brifysgol
Bangor Gwynedd LL57 1PZ
- . Paul BURT - Adran Ffrangeg (même adresse)
- . Vera MILES - Adran Ffrangeg (même adresse)



* Rencontre à l'école primaire :

Contact :

Y Prifathro - Ysgol Eithinog
Bangor Gwynedd LL57 1PZ
Cymru - G.B.

- 3è jour : * Rencontre à la BBC

Contact :

R. Alun EVANS - Head of production
BBC Wales
Bryn Meirion
Bangor Gwynedd LL57 2BY

* Rencontre avec :

Dafydd ORWIG - bilingual policy group
Cilcafán
Braichmelyn BETHESDA
Bangor Gwynedd

(discussion sur le bilinguisme dans l'administration et la signalisation routière).

* Rencontre avec :

Y Cymro/North Wales Chronicle
Y Stryd Fawr
Bangor Gwynedd LL47 1PZ

- 4^e jour : Voyage : Bangor - Caernarfon - Harlec'h
 Abermaw - Corris - Auberge de Jeunesse :
 Youth Hostel Penrallt
 Old road - Corris Têl. : (065 473) 686
 Machyllleth Powys SY20 9TS

- 5^e jour : Rencontre à l'Université d'Aberystwyth avec :
 - Rita WILLIAMS, Adran gymraeg
 - Emyr Tudwal JONES, Adran ffrangeg
 Coleg y Brifysgol
 Aberystwyth Dyfed SY23 2JB
 Cymru - G.B.
 Visite de la librairie nationale du Pays de Galles :
 Contact :
 Mr Gwynfor JONES
 Têl. : (0970) 3816
 Nuit à l'auberge de jeunesse :
 Youth Hostel
 Morlais Têl. : (097081) 498
 Borth Dyfed SY24 5JS

- 6^e jour : Visite au centre des livres gallois :
 Cyngor Llyfran Cymraeg
 Castell Brychan Têl. : (0970) 4151/3
 Aberystwyth Dyfed SY23 2VB
 Contact :
 Dewi JONES
 Rencontre à l'école secondaire bilingue de Penweddig :
 Contact :
 Mr Gerald MORGAN
 Prifathro Têl. : (974) 3243
 Ysgol Gyfun Penweddig
 Aberystwyth Dyfed SY23 2VB

- 7^e jour : Retour par Aberhonddu (Brecon) -
 Auberge de jeunesse :
 Youth Hostel LLWYN Y CELYN
 Libanus BRECON POWYS LD 3 8 NH
 Têl. : (0874) 4261
 PLYMOUTH - ROSCOFF.

Cl-contre, le texte des différentes enquêtes

WYBODAETHU AM YNGYBWRTHWYBODAETHU - BILUNGLUR IN WALES - 1984

Form 1 - ADMINISTRATIONS AND SERVICES

Exact name and location of the service :

RELATION WITH PUBLIC

- 1 - Are Welsh speakers encouraged to use Welsh in relation with your service ?
 If yes, how ?
- 2 - If yes, what proportion of Welsh speakers do so, roughly ?
- 3 - If lesser than their proportion in the population locally, why so ?

OFFICIAL BILINGUAL POLICY

- 4 - Do you have ? A - bilingual letter signalisation ?
- 8 - Bilingual forms - some ?
- 5 - Are the forms containing Welsh - at every step of the process ?
- 6 - Estimated proportion of Welsh speakers - using them ?
- 7 - If lesser than their proportion locally - filling them in Welsh ?

THE SERVICE

- Numbers of employees :
- 8 - Which language is mostly used among employees ?
 - 9 - Does this administration/service :
 - encourage employees to use Welsh :
 - hold some working parties and meetings with the public ?
 - in English only ?
 - let everyone use the language ?
 - have special language training for employees ?

Diolch yn fawr. Thank you.
 If you lack room to answer use other side.
 (local administrations, county administrations, police station, banks, Crossville buses), Electricity board, water services, School administrative services, Insurance companies, Ministry of transport, etc....)

WELSH TELEVISION

1 - WHAT PART DOES TELEVISION PLAY IN THE PROMOTION OF THE WELSH LANGUAGE ?

- development :
- discovery :

2 - HOW DID THEY INTEGRATE WELSH IN TELEVISION PROGRAMS ?

3 - HOW LONG DID IT TAKE ?

4 - WAS IT READILY ACCEPTED ?

5 - NOWADAYS, WHAT SORT OF PROGRAMS ARE THERE ?

- News :
- Children programs :
- Welsh singers :
- Games :
- Advertisements :

6 - ARE THERE SUBTITLED FILMS ?

7 - WHAT PERCENTAGE OF WELSH PROGRAMS ARE PRODUCED IN WALES ?

8 - WHAT IS THE PROPORTION OF WELSH LANGUAGE PROGRAMS COMPARED WITH THE GLOBAL POSSIBILITIES OF T.V. WATCHING IN WALES ? EITHER FROM WITHIN AND WITHOUT WALES ?

9 - HOW MANY PEOPLE WATCH WELSH LANGUAGE PROGRAMS ?

10 - HOW MANY PEOPLE WATCH PROGRAMS OF WELSH INTEREST IN ENGLISH ?

11 - ARE THERE A LOT OF ENGLISH PROGRAMS OF WELSH INTEREST ?

12 - ARE THERE A LOT OF ENGLISH LANGUAGE PROGRAMS ABOUT WELSH CULTURE ?

13 - DID TELEVISION DO ANYTHING FOR THE PROMOTION OF WELSH LANGUAGE ?

RADIO

1 - Nowadays, what sort of programs are there ?

2 - How many people listen to Welsh language programs ?

3 - What part does radio play in the promotion of the Welsh language ?

- development :
- discovery :

4 - Are there a lot of Welsh language advertisements ?

5 - Did radio do anything for the promotion of the Welsh language ?

6 - Are there a lot of English programs of Welsh interest ?

7 - Since when are there Welsh programs on the radio ?

8 - Are Dafydd Iwan's songs often on the radio ?

Form 2 - SCHOOLS

Exact name and location :

Global	Out of which non-Welsh people	Welsh speakers (fluent)
Estimated number of Pupils		
Teachers		
Other personnel		

SECONDARY SCHOOL

Estimated number of pupils who study	1st form	2nd form	3rd form	4th form	5th form	lower 6th	upper 6th
Welsh speakers							
Other subjects in Welsh							
Pupils							
Periods							
Subjects							

PRIMARY SCHOOL

Welsh spoken by	Number of pupils
Welsh non speakers	Number of hours
Proportion (estimation) of pupils who speak Welsh at least once a day at school	
A - among themselves	

Proportion (estimation) of pupils who speak Welsh at least once a day at school :
A - among themselves

BOOKS

- 1 - WHEN DID YOU START TO PUBLISH IN WELSH ? WHY ?
- 2 - WHAT WERE THEY ABOUT AT THE BEGINNING ?
- 3 - WHAT SORT OF BOOKS IS IT NOW ?
- 4 - WHAT ARE THEY ABOUT ?
- 5 - FOR WHAT PEOPLE DO YOU THINK THEY ARE ?
- 6 - ARE THE BOOKS IN WELSH ONLY ?
- 7 - WHAT SORT OF BOOKS IS MORE SOLD ? WHY ?
- 8 - WHAT SORT OF PERSONS BOUGHT THEM AT THE BEGINNING AND NOW ?
- 9 - WHAT IS YOUR ADVERTISING POLICY ? HOW AND WHERE ?
- 10 - IS THERE MORE BOOKS PUBLISHED IN WELSH OR IN ENGLISH IN WALES ?
- 11 - DO YOU SELL WELSH BOOKS OUT OF WALES ?
- 12 - WHAT IS YOUR OBJECTIVE FOR THE NEXT YEARS IN THE BOOK SALE ?

NEWSPAPERS

- 1 - WHEN DID YOU START TO PUBLISH NEWSPAPERS IN WELSH ? WHY ?
- 2 - WHAT SORT OF NEWSPAPERS ARE THEY ?
- daily ;
- weekly ;
- regional ;
- all in Welsh ;
- 3 - WHAT ARE THE NEWSPAPERS ABOUT ?
- 4 - WHAT SORT OF PERSONS BUY THEM ? WHY ?
- 5 - IS THE PRICE DIFFERENT FROM ENGLISH NEWSPAPERS ?
- 6 - ARE THE WELSH NEWSPAPERS INDEPENDANT FROM ENGLISH PRESS ?
- 7 - DO YOU THINK THAT PEOPLE PREFER TO READ A NEWSPAPER IN ENGLISH OR IN WELSH ?
- 8 - CAN WE FIND YOUR NEWSPAPERS IN ALL WALES ?
IN ENGLAND ?
- 9 - EXACT NAME AND LOCATION :

dre solded ha klewed

LA RADIO ET LA TELEVISION GALLOISE

Si la première émission en gallois remonte presque à la création de la B.B.C. en 1923, les premières émissions régulières (des informations hebdomadaires) sont diffusées de Dublin ! La mise sur pied d'une section galloise de la B.B.C. permet enfin leur développement sur une base plus solide, bien que modeste : en 1939, CARDIFF diffuse sept heures par semaine en gallois, réduites à trois entre 1940 et 1945.

L'évolution ultérieure de ces émissions se résume dans le tableau suivant : (heures par semaine)

	1959	1966	1971	1979	1984
RADIO	9,6	12,4	15,1	42	65
TELEVISION	7,1	11,6	12,7	12	22

LA RADIO

Les émissions radiophoniques connaissent une expansion considérable depuis 1966 bien qu'il existe des programmes en gallois depuis 1923. La radio a donc maintenant atteint son but et elle est très intéressante.

Actuellement, toutes les sortes d'émissions existent (programmes pour enfants, les jeunes, programmes sur la religion, l'agriculture, la science, le sport, la culture galloise etc...), soit 65 heures de radio par semaine et environ 35 heures de programmes différents.

Au Pays de Galles, les jeunes gens se réveillent le matin au son de la radio. De plus, quand les programmes de radio finissent, ceux de la télévision commencent.

A la B.B.C., il n'y a pas de publicité contrairement aux radios indépendantes qui émettent un peu.

BBC RADIO CYMRU
92.5-97 MHz YR IATH AR WATH

La radio a été la source de beaucoup d'emplois en 5 ans. Il y a actuellement plus de 200 emplois à la radio de Bangor. La majeure partie est constituée de jeunes et 90 % des employés parlent le gallois. Par ailleurs, il y a 1 500 emplois à la B.B.C. dans le pays. Cette création d'emplois est une garantie pour la langue galloise d'avoir encore de longues années d'existence devant elle.

Le nombre d'auditeurs écoutant les programmes en langue galloise s'élève de 200 000 à 300 000.

Le chanteur Daffyd IWAN est entendu pratiquement tous les jours sur les ondes galloises ; il faut dire que c'est l'un des pionniers de la chanson galloise moderne qui chante la crise de la langue.

LA TELEVISION

La télévision galloise joue un rôle très important pour le développement de la langue galloise. Elle a principalement influencé les enfants et les jeunes gens. Bien que ces derniers disent que le gallois est une vieille langue, ils s'y intéressent lorsqu'ils entendent et voient des sportifs célèbres, des héros de dessins animés ou encore des chanteurs s'exprimer en gallois. Cette promotion de la langue est principalement axée sur les enfants et, comme nous l'ont dit les étudiants que nous avons rencontrés, elle ne portera totalement ses fruits



Y GORFFORAETH DDARLEDDU BRYDEINIG
BRITISH BROADCASTING CORPORATION

BRYN MEIRION BANGOR GWYNEDD LL57 2BY 362214

que dans quelques années. Il faut tout de même préciser qu'il y a actuellement beaucoup plus d'enfants parlant gallois qu'il n'y a dix ans.

D'un autre côté, la télévision galloise est très utile pour les personnes âgées qui ne parlent que le gallois. Celles-ci regardent la télévision et écoutent la radio pour se divertir et se tenir au courant de l'actualité.

Enfin, la télévision a également favorisé la découverte et l'expansion du vocabulaire gallois, par exemple, des mots comme "supermarché" qui n'existaient pas auparavant ont dû être créés. Nous avons, à ce sujet, rencontré un professeur de français qui nous a expliqué que les néologismes ne s'inventaient pas ainsi, mais qu'ils étaient créés à partir de racines bines précises ; "tout le vocabulaire est écrit".

La revendication d'une chaîne de télévision galloise a été mal acceptée par le gouvernement de Londres qui a répondu "NO". Mais des jeunes gens, aidés par le personnel de la B.B.C., ont manifesté. La police est intervenue pour rétablir l'ordre et a emprisonné certains manifestants. Il a fallu beaucoup de temps pour que la 4ème chaîne de télévision entièrement en gallois leur soit accordée, la grève de la faim d'un député bien connu au Pays de Galles Gwynfor EWANS ayant fait céder le gouvernement de Londres.

De nos jours, toutes sortes de programmes existent sur la chaîne galloise S4C (Sianel Pedwar Cymraeg), tels que des documentaires, des pièces de théâtre, des dessins animés, des actualités, des variétés, des jeux, du sport ainsi qu'un petit nombre de films sous-titrés. Il faut préciser que la B.B.C. a été la première station à retransmettre des matches de football ou de rugby importants commentés en langue galloise. Des dessins animés ont également été créés ; le héros est un petit ours nommé "Superted" qui s'exprime en gallois.



Cette chaîne de télévision est financée par le gouvernement. Cela permet aux journalistes de voyager en tant que personnes galloises dans différents pays afin d'y recueillir diverses informations, des documentaires etc...

Le pourcentage des programmes en langue galloise passant sur la totalité des chaînes (B.B.C. Wales, B.B.C. 2, Irish T.V., Channel 4 - S4C...) est de 15 à 20 %. En ce qui concerne les programmes produits au Pays de Galles, la télévision en émet 22 heures par semaine. Nous avons également pu constater que les programmes commencent très tôt, aux environs de 18 H 20 pour finir vers minuit.

Le nombre de téléspectateurs regardant les programmes en gallois est de 100 000 et plus. Quant au nombre de spectateurs regardants les programmes culturels gallois en anglais il est d'environ 300 000. Il y a, tout de même, peu d'émissions de ce genre, c'est-à-dire une ou deux par soirée.

La radio-télévision a en général mauvaise presse dans la communauté galloise, d'abord parce que c'est un très puissant agent d'anglicisation, deuxièmement à cause de l'insuffisance des émissions télévisées en gallois. Si beaucoup de ces critiques sont justifiées, il ne faut pas oublier ses aspects positifs. Dans un pays où le seul rôle noble accordé au gallois l'était dans le domaine de la religion, la radio-télévision a hérité de la langue plus ou moins dialectale - mais aussi plus ou moins supralocale - des prédicateurs d'autrefois ; mais elle l'a latinisée et assouplie de façon à l'utiliser dans tous les domaines. Ce n'est certainement pas un effet du hasard si les pasteurs "recyclés" ont joué un rôle aussi important dans l'histoire des émissions galloises. Du point de vue dialectal comme du point de vue stylistique, le gallois des ondes est très varié et a dû amener beaucoup de galloisants à mieux connaître et à mieux tolérer les dialectes qui ne sont pas les leurs.

Nathalie SIZORN - Nathalie JAUEN





Les auteurs de l'article sur les médias.



Echanges culturels entre Bruce GRIFFITHS et Paul BURT et le groupe breton.

buhez foran

ESPOSE DE M. DAFFYD ORWIG,

PRESIDENT DE LA COMMISSION BILINGUE "COUNTY COUNCIL" DU GWYNEDD

L'ADMINISTRATION BILINGUE

Autrefois, j'étais professeur de géographie à l'Ecole Normale de Bangor. J'ai pris ma retraite il y a trois ans, plus tôt que prévu parce que j'étais membre du "County Council" du Gwynedd qui est une sorte de gouvernement local. Je suis maintenant membre à plein temps de ce "County Council".

Mon intérêt principal est la promotion de la langue galloise, le gallois étant ma première langue, l'anglais ayant été par hasard ma seconde.

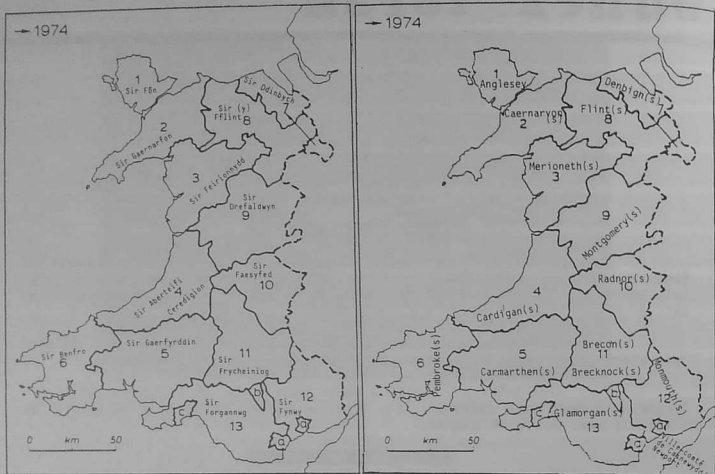
M. Alun EVANS m'a invité à venir vous parler de l'administration bilingue : comment nous employons ici, dans le Gwynedd, à la fois le gallois et l'anglais dans la vie officielle.

GEOGRAPHIE ADMINISTRATIVE

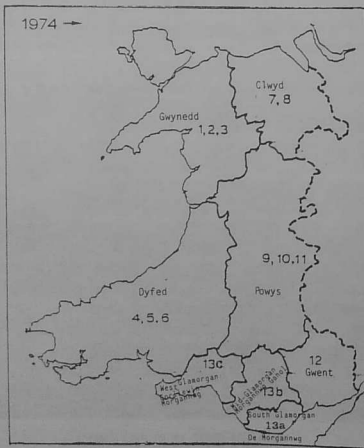
Avant 1973, il y a donc 11 ans, il y avait 3 comtés ("counties") dans cette partie du Pays de Galles qui en comptait alors 13 en tout. En 1973, il y a eu une réorganisation et les 13 comtés furent transformés en 8 seulement mais beaucoup plus grands. Les trois comtés de cette partie du Pays de Galles : ANGLESEY (Sir Fôn), le CAERNARFONSHIRE (Sir Gaernarfon) et le MERIONETH (Sir Feirionnydd) se regroupèrent pour former ensemble le GWYNEDD qui était une vieille province galloise du Moyen-Age.



Mr Dafydd ORWIG et Mr Paul BURT



13.a : ville-comté de Caerdydd/Cardiff
 13.b : ville-comté de Merthyr/Tudful
 13.c : ville-comté de Abertawe/Swansea



NOMS DES COMTES

1536- 1974

1974

1. Anglesey	Sir Fôn(M)	
2. Caernarvon(s)	Sir Gaernarfon(C)	Gwynedd
3. Merioneth(s)	Sir Feirionnydd(M)	
4. Cardigan(s)	Sir Aberteifi Ceredigion	
5. Carmarthen(s)	Sir Gaerfyrddin(C)	Dyfed
6. Pembrokeshire(s)	Sir Benfro(P)	
7. Denbigh	Sir Ddinbych(D)	Clywd
8. Flint(s)	Sir (y) Fflint	
9. Montgomery(s)	Sir Drefaldwyn(T)	
10. Radnor(s)	Sir Faesyfed(M)	Powys
11. Brecon(s) Brecknock(s)	Sir Frycheiniog(B)	
12. Monmouth(s)	Sir Fynwy(M)	Gwent
	Ville-comté de Casnewydd/Newport (a)	
13. Glamorgan(s)	Sir Forfannwg	
	Ville-comté de Caerdydd/Cardiff (a)	South Glamorgan/De Morgannwg
	Ville-comté de Merthyr/Tudful (b)	Mid-Glamorgan/Morgannwg Ganol
	Ville-comté de Abertawe/Swansea (c)	West Glamorgan/Gorllewin Morgannwg

De 1536 à 1974 on donnait les noms anglais et les noms gallois. La plupart des nouveaux comtés ne portent qu'un nom gallois.

Remarque : (s) signifie shire ; la forme de ce mot est féminin et provoque la lénition de la plupart des initiales dont la radicule est entre parenthèses.

d'après "La Langue Galloise - une présentation"
 (volume 1) d'Humphrey Lloyd HUMPHREYS
 studi n° 13 (kerzu 1979)

VERS 1970, L'ANGLAIS EST LA SEULE LANGUE OFFICIELLE

J'ai été élu en 1971 membre de l'ancien "County Council" du CAERNARFONSHIRE simplement pour 2 ans et bien que la plupart des membres de ce Conseil étaient galloisants, la plupart des administrations étaient en anglais et la plupart des discussions s'y faisaient en anglais pour deux raisons :

- la première par tradition, parce que l'anglais a été pendant de très nombreuses années la langue du commerce et de l'administration, tout comme le français est la langue du commerce et de l'administration en Bretagne alors que les gens parlent breton. Certains pensent que le breton est la langue employée à la maison ou dans les "festoù nos" etc... mais si vous voulez parler dans une assemblée, un parlement, un Conseil départemental ou si vous voulez écrire au gouvernement ou téléphoner à un service administratif, vous le faites dans la langue la plus importante, c'est-à-dire en français. C'est ce que disaient et pensaient également les Gallois pendant des années car l'anglais était présent partout et c'était la seule langue officielle jusqu'en 1967.

- l'autre raison pour laquelle l'anglais était la seule langue employée au "County Council" du CAERNARFONSHIRE était qu'il y avait environ 6 membres qui ne comprenaient pas le gallois. Il en était donc ainsi à cause de la courtoisie du peuple gallois, car nous sommes beaucoup trop courtois et vous les Bretons, vous êtes aussi beaucoup trop courtois. Si vous savez parler breton et si vous êtes en présence d'une personne qui ne sait pas le breton, vous vous mettez à parler en français parce que vous êtes trop courtois et c'est le cas pour bien des gens qui parlent une langue minoritaire. Ils sont beaucoup trop courtois et passent dans la langue majoritaire beaucoup trop facilement. Nous disons ici au Pays de Galles "pour la compréhension de nos amis anglais", c'est le slogan utilisé : "Monsieur le Président, je vais parler en anglais pour la compréhension de nos amis anglais". Et bien souvent l'anglais que parlaient ces gens-là était terrible. Il aurait été préférable pour eux de parler gallois et de laisser quelqu'un traduire en anglais.

Il y avait cependant une exception. Dans l'"Education Committee" (commission de l'éducation) du CAERNARFONSHIRE, tous les textes officiels étaient rédigés dans les deux langues depuis la fin des années soixante sous la pression des enseignants. A gauche se trouvait donc le texte en gallois et à droite le texte en anglais. C'était la seule exception. De plus, ils continuaient à tous parler en anglais lors de leurs réunions.

LE BILINGUISME DANS LES INSTANCES OFFICIELLES

Il était donc relativement facile dans ce nouveau "County Council" d'avoir une politique de bilinguisme et les treize non-galloisants l'acceptèrent. Mais lorsque nous avons dit que nous allions recevoir de nouveaux équipements de traduction qui seraient transportables d'une pièce à l'autre, l'un des treize a rétorqué que cela allait coûter beaucoup d'argent au "County Council". Nous lui avons alors poliment répondu que cet argent était dépensé pour lui. Nous, nous pouvions parler et comprendre le gallois, tandis que les anglais monolingues ne pouvaient pas nous comprendre. Nous leur avons donc démontré que nous dépensions cet argent, non pas pour la langue galloise, mais pour la langue anglaise, pour les anglicisants monolingues. Par la suite, il n'y a pas eu de problème majeur.

DES DECISIONS IMPORTANTES

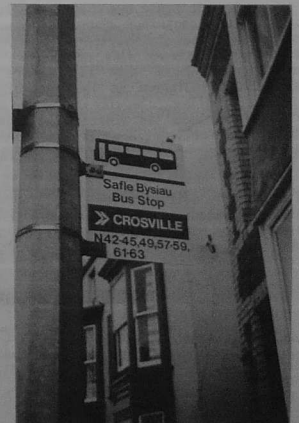
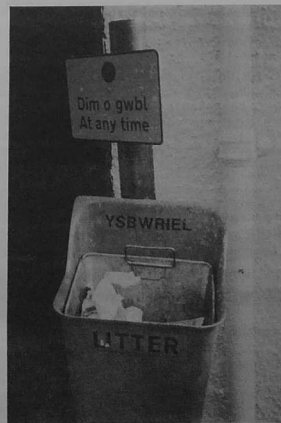
La première chose que nous avons décidée à partir de 1973 était donc de devenir un "County Council" bilingue, le seul du Pays de Galles.

La seconde chose que nous avons réalisée fut de mettre en place un groupe de travail bilingue (bilingual working party) qui dirait exactement ce que signifie le bilinguisme, ainsi que ce que nous devons faire, comment nous devons le faire, à combien cela nous reviendra etc... Cela fut décidé en 1973 et j'ai eu l'honneur d'en être le premier président et je le suis toujours.

Qu'avons-nous donc fait dans ce groupe de travail bilingue pendant la première année de 1973 à 1974 ?

Nous avons décidé six points prioritaires :

- 1- Dans toutes les réunions, toutes les assemblées du County Council il y aura des traductions si certains membres ne connaissent pas le gallois. Dans les conseils d'établissement qui se réunissent à sept heures du soir pour parler des problèmes scolaires, il y aura des équipements de traduction simultanée. Tous les panneaux indicateurs seront également bilingues.
- 2- Tous les agendas, les calendriers, les rapports, les dépliants touristiques, tout ce que nous publions sera bilingue dans la mesure du possible avec le gallois en première position et l'anglais en seconde.
- 3- Tous les signes et toutes les inscriptions sur les bâtiments et véhicules du County Council seront bilingues gallois-anglais.
- 4- Les petites annonces dans les journaux seront bilingues. Si le recrutement d'une personne par exemple demande une très bonne connaissance de la langue galloise, cette petite annonce sera uniquement en gallois que ce soit dans le "Times" à Londres ou dans le "Times de l'éducation". Pour tous les autres emplois qui ont moins à voir avec la langue, elles seront publiées en gallois d'abord et en anglais au-dessous.



- 5- Les directeurs des services des finances, des routes, des bibliothèques, de l'assistance sociale devront être capables de parler gallois. Mais qu'en serait-il du personnel ? Nous n'avons pas promulgué de décret qui aurait obligé les 9 000 membres du service public du Gwynedd à parler gallois. Mais ce que nous avons essayé de faire, c'est de mettre des galloisants dans les postes où ils sont en contact avec le public, derrière un guichet, pour répondre au téléphone ou pour aller parler avec les gens ou à la radio. La personne qui travaille seulement sur l'ordinateur par exemple ne doit pas être galloisante, si elle l'est, c'est très bien, mais elle n'est pas obligée de l'être.
- 6- Les membres du personnel qui ne parlent ni ne comprennent le gallois sont autorisés à suivre des cours de formation continue, des "crash courses" pour apprendre la langue ou améliorer leur gallois parlé ou écrit.

Ces six points étaient les buts que nous voulions atteindre immédiatement.

LE GALLOIS EST RECONNU

Lorsque je suis arrivé au "County Council" en 1971, j'ai décidé que je n'allais pas commencer à parler immédiatement en anglais. Je me suis donc mis à parler en gallois et à donner un résumé de ce que je disais en anglais. Et peu à peu les autres élus se mirent à faire la même chose, en particulier ceux qui pouvaient parler gallois et anglais de façon convenable. Et peu à peu, il y eut des personnes à se lever, à parler en gallois uniquement et à laisser le président effectuer la traduction. Et c'est donc au début des années soixante-dix que le "County Council" du Caernarvonshire décida qu'il fallait avoir un système de traduction simultanée, une grande cabine avec des interprètes, de façon à ce que l'ensemble des membres puissent s'exprimer dans la langue de leur choix.

UNE EVOLUTION - LA TRADUCTION SIMULTANÉE

Je pense que c'est cela la révolution, pas au sens politique du terme, mais cela a contribué à un changement car tout changement commence dans les esprits et cette utilisation d'appareils de traduction simultanée était l'un des changements majeurs dans cette partie du Pays de Galles. Dès lors, les membres du "County Council" dont la première langue était le gallois pouvaient s'exprimer en gallois seulement et leur gallois était très bon, très cultivé ; c'était du gallois d'église, c'était la langue du peuple avec des siècles de tradition derrière elle. Dans les débats, ils pouvaient donc s'exprimer entièrement dans leur langue maternelle et n'avaient pas besoin de faire attention à "nos amis anglais", à six d'entre nous, l'interprète faisait le travail et traduisait de la cabine.

Une seconde chose au sujet de la traduction simultanée : il faut que l'équipement soit excellent. Cela ne sert à rien d'avoir des équipements bon marché qui tombent souvent en panne. Et puis, le plus important est d'avoir de bons traducteurs comme Dr Bruce GRIFFITH, Mrs Megan MILES et Mr Paul BURT. Maintenant, nous avons ces gens-là au "County Council" du Gwynedd et c'est profitable pour tout le monde.

LA CREATION DU COMTE DU GWYNEDD de 1973 à 1974

En 1973, les treize anciens comtés furent transformés en huit nouveaux. Ici, les trois vieux comtés formèrent le nouveau comté de GWYNEDD, mais ce ne fut pas réalisé en une nuit. Il y eut une année de transition, de 1973 à

1974. Les membres du "County Council" du Gwynedd n'avaient pas de pouvoir et ne formaient qu'un "shadow Council". Les anciens du "County Council" continuaient à être responsables de l'administration. Mais les 66 nouveaux membres du "County Council" de Gwynedd se rencontraient une fois par mois pour parler de la politique à mener dans l'avenir : "Que devons-nous faire à partir de 1974, au moment où les 3 anciens "County Council" auront disparu ?".

La première chose que nous avons décidée en 1973 dans ce "shadow Council" était d'avoir une politique de bilinguisme total. Il n'y a pas eu de grands débats. Sur les 66 membres, 13 ne parlaient pas gallois, mais 53 le faisaient. Sur ces 53, environ 40 étaient des militants pour la langue galloise. Ils n'étaient pas tous des membres du parti nationaliste gallois "Plaid Cymru". Il n'y en avait que 20 sur les 66, mais le plus important c'est qu'il y avait là des défenseurs et des militants pour la langue et la culture galloises. Nous croyions en la survie et le développement de la langue galloise afin qu'elle devienne l'une des langues les plus importantes du Pays de Galles.

BILINGUISME DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION

En même temps, "la commission de l'éducation" qui est plus vaste que le County Council, qui fait partie du County Council et qui en dépense la moitié de l'argent décidait de poursuivre cette politique bilingue dans le domaine de l'éducation.

Dans les écoles primaires de la région de Gwynedd, nous essayons de rendre tous les enfants bilingues à l'âge de 11 ans. Nous ne l'avons pas toujours obtenu. Un de nos problèmes les plus importants sont les émigrants, des Anglais qui viennent vivre dans le Gwynedd parce que c'est une région très agréable. Les Anglais qui viennent travailler dans l'administration de la sécurité sociale par exemple dans le Gwynedd au lieu de rester à Birmingham, Liverpool, Sheffield ou Londres créent un problème car ils n'ont aucune connaissance de la langue et de la personnalité galloises. Mais nous avons des cours d'apprentissage de la langue et nous essayons de rendre ces enfants bilingues. C'est difficile lorsqu'ils ont 9, 10 ans ou plus, mais nous avons certains succès lorsqu'ils sont très jeunes (5 ou 6 ans).

BILINGUISME DANS LA SIGNALISATION ROUTIERE

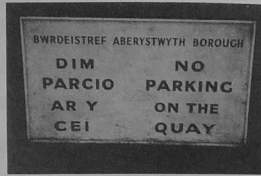
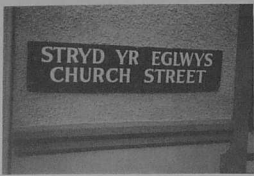
Au même moment et depuis près d'une dizaine d'années, la société pour la langue galloise "Cymdeithas yr Iaith Cymraeg" menait une campagne pour des panneaux routiers en gallois. Tous les panneaux de signalisation étaient alors en anglais. Les membres de cette association ont alors peint les panneaux, les ont déplantés et les ont apportés à l'administration. Beaucoup de ces jeunes gens ont été en prison parce qu'ils apportaient à l'administration les panneaux tout en anglais. Ils ont passé en justice et ont écopé d'une amende pour dommage à bien public. Comme ils n'étaient pas prêts à payer pour une cause qu'ils croyaient juste, ils furent mis en prison. Environ 300 à 400 jeunes ont été en prison entre 1960 et 1970 pour avoir refusé de payer leurs amendes.

Comme le gouvernement est toujours très lent, il a fallu 10 ans à l'administration pour publier cette brochure : "Signalisation routière bilingue" en 1971-1972 et il fut décidé que tous les panneaux routiers mis en place par l'administration d'état pourraient être bilingues sur les routes principales avec l'anglais d'abord et le gallois en seconde place.

Le County Council du Gwynedd, la Société pour la langue galloise dirent "non, le gallois doit être en première position", et la campagne pour la signalisation routière bilingue avec le gallois en tête reprit de plus belle. Le gouvernement qui avait accepté ce genre de bilinguisme était un gouvernement travailliste. Puis il y eut un changement de gouvernement et les conservateurs

au pouvoir décidèrent fermement que l'anglais serait au-dessus du gallois. Cependant, après de nombreuses réunions à Londres il accepta de permettre aux County Councils qui le désiraient de placer l'inscription en gallois au-dessus de celle en anglais et maintenant près de 90 % de la signalisation routière du Gwynedd est ainsi.

Nous allons maintenant essayer de changer les panneaux de signalisation temporaires bien que notre budget soit restreint (10 000 Livres-Sterling par an). Actuellement ces panneaux sont en anglais seulement : "Slow ! Men working !", "Slow ! Wet !"...



Panneaux officiels bilingues.



panneaux privés, publics et affiches bilingues.

LES NOUVEAUX FONCTIONNAIRES SONT BILINGUES

Lorsque nous avons transformé nos trois comtés en un seul, il y avait les mêmes administrateurs, les mêmes employés qui restaient à leur poste de travail et qui souvent ne comprenaient pas le gallois mais seulement l'anglais. Nous devions accepter cela, mais lorsqu'ils ont pris leur retraite, nous avons engagé des gens qui pouvaient parler et comprendre le gallois et l'anglais.

TROP D'ENSEIGNANTS, TROP PEU DE TECHNICIENS

La plupart des galloisants n'avaient jusqu'à présent jamais écrit de rapports officiels en gallois. Ici apparaît donc un autre problème. Nous formons beaucoup trop d'enseignants, mais il y a trente ans, si vous étiez sensé et que vous regardiez autour de vous, vous ne pouviez pas laisser vos enfants suivre votre chemin dans les carrières d'ardoises ou les mines de charbon où le travail était très difficile et la seule manière de devenir respectable à cette époque était de devenir enseignant. Ceci est un peu cynique, mais nous produisons beaucoup trop d'enseignants, de médecins, de juristes, d'infirmières et beaucoup trop peu de galloisants apprenant des métiers techniques comme pharmacien, ingénieur ou technicien par exemple. Dans certains domaines donc il y a actuellement un manque de galloisants. Si nous passons une petite annonce pour trouver un technicien en informatique, nous avons quelques difficultés.

Mais maintenant, les jeunes se tournent plus facilement vers des métiers de ce genre. De plus, il faut prendre en considération le fait que, sur 2,5 millions de Gallois, un demi-million seulement parle la langue. D'autre part, nous faisons toujours partie de la Grande-Bretagne où il y a 56 millions d'habitants et que la majorité de ces 56 millions parle anglais, à part quelques vieilles personnes ou de très jeunes enfants qui ne le parlent pas.

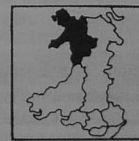
RESTRICTION BUDGETAIRE

A partir de l'année 1976, il y a eu un tour de vis du point de vue financier. Le Front Monétaire International avisa alors le gouvernement qu'il fallait qu'il assainisse ses finances, s'il voulait continuer de recevoir des prêts de l'instance internationale. Il y eut donc des coupes sombres dans les budgets des gouvernements locaux dont les charges augmentaient par ailleurs. Nous ne pouvions donc plus dépenser 10 000 Livres Sterling par an pour de nouveaux panneaux bilingues.

LA VOIE A SUIVRE

Pourtant, en dépit de tous ces problèmes, nous avons indiqué le chemin à suivre au Pays de Galles et nos représentants font des campagnes dans les universités, par exemple, pour faire en sorte que les gens y soient de plus en plus bilingues et que les étudiants emploient de plus en plus le gallois comme langue quotidienne.

De plus, nous aidons nos amis celtes, en particulier ceux qui en Ecosse défendent la langue gaélique, en leur expliquant ce que nous faisons et en essayant de résoudre leurs problèmes.



kelennadurezh

ECOLE BILINGUE SECONDAIRE DE PENWEDDIG

L'école de PENWEDDIG s'est ouverte en 1973 sur la demande des parents de la région. Le but de l'école est de garantir à chaque élève l'utilisation des deux langues au plus haut de ses possibilités jusqu'au moment de quitter l'école.

Les enfants viennent dans cette école d'environ 25 écoles primaires du secteur qui sont de différentes tailles. L'école de PENWEDDIG accueille tout élève qui désire recevoir une bonne éducation bilingue (gallois et anglais). C'est quand l'enfant atteint ses onze ans que les parents doivent choisir entre une éducation bilingue ou monolingue (en anglais).

Chaque année l'école de PENWEDDIG reçoit 100 à 115 nouveaux élèves dont 80 qui sont de bons galloisants et une vingtaine qui parle un peu le gallois et qui doit prendre des cours de rattrapage pour s'améliorer.

Pendant sept années, tous les élèves sont obligés de faire du gallois et de l'anglais. Les mathématiques et les sciences sont apprises en anglais, mais on peut les apprendre en gallois si on le veut. En première année (= 6ème), il y a 25 élèves qui ont tous leurs cours en gallois sauf l'anglais, mais les 3/4 qui restent font les mathématiques et les sciences en anglais. Toutes les autres matières se font en gallois : géographie, histoire, éducation religieuse (obligatoire), travaux manuels, art, musique, etc...

La vie à l'école, la discipline et l'emploi du temps sont entièrement en gallois. Les professeurs sont tous galloisants (c'est obligatoire). Il y a 38 professeurs pour 612 élèves.

En dehors de la classe, il y a aussi beaucoup d'activités tout en gallois : le théâtre par exemple. Il y a aussi chaque année des fêtes compétitives avec des chansons, de la musique, des poésies, des pièces de théâtre etc...

Il y a aussi de nombreux voyages organisés. Il y a eu des voyages en Bretagne, à ROMILLE dans le Pays Gallo, en Allemagne et en Autriche. Il y a aussi un jumelage tous les ans avec une école d'Ecosse où l'on parle le gaélique (la langue celtique d'Ecosse) à PORTREE dans l'île de SKYE.

Les examens ont lieu au bout de la 5ème et 7ème année lorsque les élèves ont de 16 à 18 ans. Les examens sont préparés et organisés par le Secrétariat à l'Education à CARDIFF en ce qui concerne le Pays de Galles. L'éducation au Pays de Galles dépend de LONDRES en ce qui concerne les finances et de CARDIFF en ce qui concerne le contenu. Pour les examens nous pouvons avoir tout ce que nous voulons en gallois, par exemple des traductions français-gallois ou des nouvelles matières comme la chirurgie.

A PENWEDDIG, 5 langues sont enseignées : le gallois, l'anglais, l'allemand, le français et le latin. C'est à 14 ans que les élèves doivent choisir une langue étrangère. Peu prennent le français car c'est difficile. A partir de 16 ans, pour les deux dernières années d'école, les élèves doivent choisir trois matières très spécialisées, par exemple chimie, physique et mathématiques ou français, anglais, gallois, etc...

Les horaires de classe sont de 9 H jusqu'à 12 H 10 et de 13 H 30 jusqu'à 15 H 55 (dont 8 périodes), 5 jours par semaine, du lundi au vendredi.

Nathalie HERROU

Skwer ur skol eil derez diwyezheg YSGOL PENWEDDIG - ABERYSTWYTH (DYFED)

Titouroù ar pennad-mañ a zo diwar ur c'haier liestennet roet d'ar gerent da zisplegañ dezo framm ha doareoù ar skol-mañ.

Er bloavezh 1973 eo bet digoret ar skol eil derez-mañ, en ur vro a zo enni un dregantad uhel a gembraegerien. Skolidi eus kêr Aberystwyth eus ar vro a dro war dro eo a ya di. Kêr Aberystwyth he hunan, daoust dezi bezañ bihan (n'eus nemed deg mil den o chom enni) a zo brudet evel ur greisenn bouesus ewid ar sewenadur gembraeg. Enni ema ar Skol-Veur a ro ar muiañ a blass d'ar yezh ha dreistoll d'ar c'helenn danvezioù all dre ar yezh. Enni ema ive al levraoueg vroadel gembread, kusul al levrioù kembraeg, ha meur a dra all c'hoaz. Ahendall avad eo ur gêrig hañverien ha deuet ez eus da chom di un nebeud mat a Saoson.

Diw skol eil derez a zo e "Aber" ('gis vez lavaret er vro), homañ anezi ur skol diwyezheg med gant ar poues war ar c'hembraeg, hag unan all e lec'h ma vez kelennet dre ar saosneg. Ur 600 bennag a skolidi a vez er skol diwyezheg (ur skol a vefe er vro-mañ ur skolaj hag ul lisse assambles), med n'ouson ket ped a zo en heni "saosneg".

A-boues eo menegiñ pegen digreisennet eo ar gelennadurezh e Breizh Veur dre vras ive, se 'zo kaos ma vez kavet, netra nemed e Bro Gembre, skolioù ken disheñvel all an eil re diouzh ar re all a-fed ar c'hementad a gembraeg a vez kavet e-barzh.



An aotrou Gerald MORGAN, rener skol eil derez diwyezheg PENWEDDIG.

Ur Skol eo iwe a zo bet savet gant bolontez kerent, med niverus mat, hag a-dreñv dezo nerzh ha lañs ur sewenadur a stourm n'eo ket hepkén ewid chom bew med dreistoll d'en em ledañ a-newez en he bro he hunan.

Kement-mañ 'zo kaos iwe ma 'z eus tro dro d'ar skol-se ur vuhez sewe-nadurel greñv o deus ar gerent, hag an diavaesidi, tro da gemer perzh enni forzh pegement.

DIASEZOU DIWYEZHEGEZH AR SKOL

- 1 - Kembraeg ha saosneg a vez kelennet da beb skoliad a-hed e amzer er skol, ha kement-ha-kement e vezont kelennet o diw ha gant ar memes niver a gelennerien.
- 2 - Kement labourer da badoud er skol (kelennerien hag ahendall) a zo red dezañ bezañ diwyezheg.
- 3 - Setu an danvezioù kelennet dre ar saosneg : jedoniezh, fisig, kimiezh, bewoniezh, "skiantoù dre vras" (?)
- 4 - An oll zanvezioù all dre ar c'hembraeg.
- 5 - An diw yezh a vez implijet gant ar gelennerien, dre gomz, pa ne ve kén da gelenn gerioù diasez o danvez en diw yezh. Herwez an ezomm e vez gwraet gant levrioù-studi en eil yezh hag eben.
- 6 - E buhez pemdezieg ar skol en deus ar c'hembraeg ar plass kentañ, ha kemeret 'vez perzh er stourm da gass war raog ha da zerc'hel yac'h ar yezh et c'hornbro hag er vro dre vras.
- 7 - Heuliet ' vez oberiantisoù saosneg pa vez c'hoant, da skwer mont da weled pezhioù-c'hoari pe e kleuboù zo en diabarzh-skol.
- 8 - Kreñfaad e peb skoliad lorc'h ha gousañvusted e keñver yezhoù kevredigezh Vro Gembre.
- 9 - En diw yezh e vez kement testenn skrivet da gass d'ar gerent. Pa vez skrivet da gerent a-unan e vez gwraet gant yezh an dud-se.
- 10 - Degemer bugale o deus o zud c'hoant o defe ur gelennadurezh diwyezheg, ne vern petra eo o endro yezh.

PLASS AN DESKIDI ER SKOL

Ne venegin ket amañ ar palioù lakaet d'an deskadurezh-se, med an doareoù implijet, da sikour an deskidi n'int ket barreg tre c'hoas war ar yezh 'benn ma teunt 'barzh ar skol.

- 1 - Gwraet ' vez anaoudegezh gant an "deskidi-se" da vare o zrede trimisiad er skol derez kentañ.
- 2 - Aoset ' vez ur staj ewito epad mis Eost d'o barrekaad.
- 3 - Mesket e vezont assambles gant ar gembraegerien e kelennadurezh an danvezioù kelennet dre ar saosneg hag ouzhpenn re al labour dorn, ar sonerezh hag an embregerezh korf.
- 4 - Epad o daou vloavezh kentañ er skol, d'ar muiañ, e vezont e klasoù dispartit ewid ar c'hentelioù kembraeg, istor, douaroniezh, relijion ha galleg.
- 5 - Ur staj ispisial ewito a vez aoset e (kreisenn) Llangrannog (Kreissenn Urdd Gobaith Cymry : ur strollad a bled, mad tre, gant ar yaouankisoù kembraeger, dreistoll med iwe gant ar re all) beb mis Du, en o daou vloavezh kentañ.
- 6 - Aoset ' vez oberiantisoù all, diouzh ezomm.

IMPLIJ AMZER

Skwer eo eus ar pezh ' vez kavet e Breizh Veur, pe gentoc'h a c'heller kavoud eno, dre vras, med disheñvel awalc'h diouzh ar frammoù ' vez implijet e Bro Frañs. Menegomp eo ar galleg hag ar relijion danvezioù dre red. Diwezatochig e kustum al lisseidi studiañ nebeutoc'h a zanvezioù med beteg fin ar c'helc'hiad "normal" boutin (fin ar "pempved" klass skol eil derez) e chom red ar c'hembraeg, ar saosneg hag ar jedoniezh, gant ur roll hir awalc'h a zanvezioù dre choas.

Ur plass ispisial o devez an daou vloavezh diwezañ, e lec'h ma ranker choas tri danvez da nebeutañ ewid an arnodennoù (re al live "0" = ordinary, ha re al live "A" = advanced, an eil bloavezh).

Setu an danvezioù a c'heller studiañ er skol-se beteg al live A. E Kembraeg : kembraeg, galleg, alamaneg, latin, istor, douaroniezh, studioù ar bibl, sonerezh, tressañ, skiantoù derc'hel ti, raktressañ ha teknologiezh, labour ar c'hoad, ekonomiezh, lesenouriezh.

Hag e saosneg ar re meneget dija.

KLEUBOD AR SKOL

Traoù a-boues eo kontet ar re-mañ e deskadurezh ar skolidi, mont a reont en-dro, hag e kembraeg, da vare ar predoù, goude ar skol hag e diavaes an amzer skol. Ar gerent a c'hell a c'hass endro iwe.

Setu lod anezo er bloavezh-skol 1982/83 : rugbi, mell-droad, hockey... (sportoù all), yaouankis kristen, gwezboell, pesketa, c'hoariva, elektronig, labour ar c'hoad, labour an houarn, arzoù, gwriad, reñkañ bleunioù, natur, skeudennerezh, dañsoù pobl.

Hag ahendall an Eisteddfod en deus ur poues bras kenañ iwe, dre an oll genstrivadegoù ha labourioù a vez kasset war raog a-hed ar bloaz.

War dachenn ar sonerezh, ken kreñv he hengoun e toues Kembreis, e vez kavet un toullad mat oberiantisoù all, en o zoues reoù diabarzh skol hepkén : ul laz-kanañ, daou laz-seniñ klassel, ul laz-seniñ "koveor", ur strollad kanañ "penillion" (doare sonioù ispisial da Vro Gembre).

Mikael MADEG

Mr Gerald MORGAN



QUESTIONS POSEES PAR LES ELEVES A Mr Gerald MORGAN, PROVISEUR

Est-ce que les livres sont tous en gallois ?

- Non. Il y a des livres en gallois pour la plupart des matières mais il n'y en a pas assez. En géographie, par exemple, il y a des livres, mais pas assez. Nous avons besoin de faire un atlas en gallois. Beaucoup de livres spécialisés sont en anglais. On utilise parfois des livres en anglais pour étudier des matières qui sont enseignées ici en gallois. Il faut que beaucoup de professeurs écrivent leur matière eux-mêmes. J'ai écrit une histoire de Rome en gallois bien que je ne sois pas un spécialiste, mais il fallait le faire. On utilise aussi beaucoup de photocopies et cela coûte très cher.

Est-ce que l'école est payante ?

- Non, mais il y a eu de telles coupes sombres dans le budget de l'éducation que l'on est obligé de demander aux parents une certaine participation. Nous devenons des mendiants. Nous avons actuellement la moitié de l'argent que nous avions il y a dix ans. Beaucoup de nos livres sont abîmés et vieux et nous n'en avons pas suffisamment.

Est-ce que vos élèves ont des bourses d'état ?

- Non, c'est le gouvernement qui paie tout, mais si les parents sont très pauvres les enfants reçoivent les repas et les vêtements gratuits. Après 16 ans, si un élève veut rester à l'école, bien que ce ne soit pas obligatoire, il reçoit une bourse s'il est issu d'une famille pauvre, mais ce n'est pas généralisé.

Est-ce que tous les écoliers sont habillés de la même façon ?

- C'est obligatoire mais ils ne le sont pas toujours. Comme partout, nos élèves veulent faire leurs choses eux-mêmes.

Est-ce que les livres sont payants ?

- Non, ils sont gratuits, même les cahiers, les crayons et toutes les fournitures. Tout est gratuit sauf le repas. Le car est également payant sauf pour les élèves qui habitent à plus de 5 kilomètres.

Est-ce que vos élèves apprennent le breton ?

- Non, ce n'est pas possible actuellement, mais je le voudrais bien.

Est-ce que vous avez des internes ?

- Non, pas du tout. Beaucoup sont demi-pensionnaires. Beaucoup mangent à l'école mais d'autres sortent à l'heure des repas pour aller manger en ville.

Quels sont les horaires de classe ?

- De 9 H jusqu'à 12 H 10 et de 13 H 20 jusqu'à 15 H 55 (soit 8 périodes), cinq jours par semaine, du lundi au vendredi.

stourm ar yezhoù bihan

INFORMATIONS SUR LA SOCIÉTÉ POUR LA LANGUE GALLOISE

CYMDEITHAS YR IAITH CYMRAEG

En 1962, Saunders LEWIS, une figure dirigeante des cercles culturels et politiques gallois donna une conférence à la radio intitulée "Tynged yr iaith" (le sort de la langue). Lors de cette conférence, il prédit que la langue galloise ne serait plus une langue vivante à la fin de ce siècle si les facteurs qui réduisaient le pourcentage de la population galloise pouvant parler le gallois à 26 % en 1961 devaient continuer. Saunders LEWIS considérait cela comme une situation critique et, après discussion, déclara qu'il était nécessaire d'agir pour sauver la langue. A cette époque, il n'existait aucune organisation dont le but spécifique était d'agir pour assurer la survie de la langue galloise, et, en réponse à la conférence de Saunders LEWIS, la Société pour la langue galloise CYMDEITHAS YR IAITH CYMRAEG fut créée ensuite dans la même année.

Au début, l'objet de nos campagnes était d'exiger simplement un statut pour la langue dans les secteurs particuliers comme dans le service des postes et dans les cours de justice et d'organiser des manifestations et d'autres actions afin de porter ces demandes de changement à la connaissance des autorités concernées et de faire pression sur elles pour réaliser ces changements. Ainsi, la Société fut indirectement responsable de l'adoption en 1967 du "Welsh Language Act" (Loi sur la langue galloise) qui, bien qu'elle ne satisfasse pas entièrement notre demande d'un statut égal à celui de l'anglais dans tous les domaines, a reconnu pour la première fois depuis la loi d'Union entre l'Angleterre et le Pays de Galles, le principe de la loi anglaise de valeur égale du gallois et de l'anglais à l'intérieur du Pays de Galles.

Dans les années soixante-dix, la Société a développé, et continue de développer, une politique et une stratégie basées sur une perception plus large de la situation de notre langue. Nous basons notre politique sur les deux principes fondamentaux suivants :

- premièrement, le droit des galloisants de vivre leur vie entièrement grâce à leur propre langue.

- deuxièmement, la nécessité d'assurer que le gallois continue en tant que langue vivante, grâce à la création de conditions économiques et sociales favorables à cette pérennité. Ceci signifie le maintien des communautés galloisantes là où elles continuent d'exister, ainsi que la réduction des influences anglicisantes. Il faut aussi, grâce à l'éducation, qu'il y ait plus de galloisants provenant de milieux où l'on parle anglais.

LES BUTS (non donnés par ordre de priorité) :

- 1 - Assurer que la langue galloise ait au moins un statut égal à celui de l'anglais dans les activités du gouvernement et des services publics, c'est-à-dire dans les écoles, la signalisation routière etc... et autant que possible assurer que les entreprises privées suivent la même politique.
- 2 - Faire pression sur les partis politiques au Pays de Galles afin qu'ils acceptent une politique définie au regard de leur utilisation interne de la langue, et donc afin d'adopter une attitude positive à l'encontre de la langue en général, que ce soit dans le gouvernement local ou celui de Londres.
- 3 - Réaliser un statut planifié pour la langue galloise, c'est-à-dire que les autorités chargées de la planification au Pays de Galles prennent naturellement en considération les intérêts de la langue dans toutes les décisions de planification et que les services de planification préparent des rapports détaillés en faveur du gallois en tant que langue vivante afin d'assurer

- au mieux sa pérennité et sa propagation.
- 4 - Donner la permission aux pouvoirs locaux gallois d'acheter systématiquement toute maison qu'elle soit dite secondaire ou de vacances, c'est-à-dire utilisée comme habitation uniquement quelques semaines par an tant que les gens du pays n'auront pas de maison, et de taxer plus lourdement les maisons "secondaires" que les autres. Il faut aussi s'assurer que l'on ne construise pas de maisons qui nuiraient à la communauté soit par la taille ou le matériau et il faut s'assurer que la politique dans le domaine immobilier doit faire de son mieux pour servir, préserver et développer les communautés où la langue galloise pourra progresser et s'épanouir.
 - 5 - S'assurer que le tourisme soit réglementé afin qu'il profite aux communautés galloises et au gallois plutôt qu'il ne devienne un instrument de leur destruction comme ce fut trop souvent le cas dans le passé.
 - 6 - S'assurer que la 4ème chaîne de télévision au Pays de Galles produise au moins 25 heures par semaine de programme en gallois pour commencer et qu'elle se développe en un service plus varié et plus complet par la suite. Il faut aussi mettre sur pied une Haute Autorité indépendante afin de surveiller toute activité de diffusion en anglais et en gallois à l'intérieur du Pays de Galles.
 - 7 - S'assurer que tout enfant au Pays de Galles ait la possibilité de faire sa scolarité intégralement -de la maternelle à l'université- en gallois, et que l'Education Nationale fasse en sorte que les enfants non issus de familles galloisantes parlent couramment gallois lorsqu'ils entrent dans l'enseignement secondaire.
 - 8 - Maintenir le contact avec les syndicats pour s'assurer qu'ils adoptent une politique d'utilisation du gallois dans leurs activités et que leurs adhérents comprennent la langue et prennent une part active dans le combat pour la survie du gallois.
 - 9 - Promouvoir l'apprentissage du gallois pour les adultes grâce à l'organisation de cours du soir et grâce à la publicité qui encourage les gens à apprendre la langue ; faire également pression sur les employeurs pour qu'ils libèrent leurs employés afin que ces derniers apprennent le gallois et faire pression pour obtenir davantage de cours, officiels ou non, qui conviennent aux gens qui disposent d'un nombre d'heures de loisirs variable, des méthodes de travail différentes et du matériel qui convienne à des débutants.
 - 10 - Eduquer les Gallois pour qu'ils prennent conscience du rôle que peut jouer la langue et des efforts que fait la Société pour la sauver.
 - 11 - Promouvoir les loisirs en gallois tout particulièrement en ce qui concerne les concerts et les discothèques en gallois pour les jeunes.
 - 12 - S'opposer à l'utilisation de la puissance nucléaire et empêcher de déposer des déchets radio-actifs dans l'environnement humain à l'intérieur et à l'extérieur du Pays de Galles.

METHODES :

Tout d'abord, CYMDEITHAS YR IAITH CYMRAEG a toujours utilisé et utilise toujours des méthodes dites constitutionnelles, c'est-à-dire des lettres, des pétitions, des démarches auprès des parlementaires, des manifestations légales, des discussions avec les autorités compétentes pour essayer de réaliser ses objectifs. De ce fait, nos exigences sont claires vis-à-vis de l'autorité concernée et vis-à-vis du public à qui nous offrons une publicité raisonnablement détaillée et précise. Parfois nos demandes sont réalisées à ce stade. Si, cependant, elles échouent, nous devons avoir recours à une action directe, y compris celle qui enfreint la loi. Quand la loi n'est pas respectée, ce sont soit les adhérents à titre individuel, soit la Société dans sa totalité qui acceptent la responsabilité de toute action.

Il faut préciser un point très important. Nous sommes souvent accusés par des critiques d'être une organisation violente. Il va de soi que nous sommes une société non violente. Ceci est précisé dans notre manifeste et ce principe

est appliqué lorsque nous envisageons toute action. Nous ne causons des dommages qu'à des bâtiments. Nous n'utilisons ni bombe, ni explosif quel qu'il soit afin d'éviter tout risque, même indirect, de blesser des gens.

Nous n'exerçons aucune pression sur nos membres même si le devoir l'exige, afin qu'ils prennent part à des activités contraires à la loi car le succès de nos campagnes est basé sur une action directe illégale combinée à une activité constitutionnelle. Il y a donc une place dans les rangs de CYMDEITHAS YR IAITH CYMRAEG pour toute personne en accord avec nos objectifs quelle que soit sa situation personnelle vis-à-vis du non respect de la loi.

Nos adhérents peuvent nous aider grâce à une contribution financière. La plupart de l'année nous dépendons de l'appui financier de nos membres et sympathisants grâce à des dons personnels et à des collectes.

ORGANISATION :

La structure interne de la Société est basée sur des cellules locales, "celloedd" qui organisent et mènent à bien les campagnes locales, régionales et nationales à un niveau local. Le Pays de Galles est divisé en "rhanbarthau" (régions) qui correspondent en gros aux "counties". Là où c'est possible, des meetings régionaux "cyfarfod rhanbarth" sont organisés et l'organisateur local "trefnydd rhanbarth" qui pourrait être à plein temps, à mi-temps ou volontaire est élu. Il est particulièrement approprié d'organiser des activités au niveau régional dans des domaines tels que l'éducation, la planification et le logement qui dépendent directement de la municipalité ou du département.

De plus, il y a des groupes qui font des campagnes à l'échelle nationale, chacun s'occupant d'activités dans des domaines précis tels que le règlement, les débutants, le logement, recrutant leurs adhérents dans tout le Pays de Galles.

Le corps dirigeant de la Société entre les Assemblées Générales annuelles est le "senedd" (conseil d'administration), comprenant le président, le vice président, le trésorier, le secrétaire éditeur du mensuel "Tafod y Ddraig", les dirigeants de groupes, les organisateurs régionaux, l'organisateur national à temps complet et le secrétaire permanent.

Chaque année en octobre, nous avons notre Assemblée Générale lors de laquelle les adhérents proposent des motions sur la politique à suivre, la tactique à utiliser et sur l'action à mener. Chaque membre à jour de cotisation a le droit de vote. Le senedd et les groupes chargés des campagnes doivent se conformer aux décisions de l'Assemblée Générale lorsqu'ils organisent des campagnes et prennent des décisions.

Le président, le vice-président, le trésorier, le secrétaire et l'éditeur de "Tafod y Ddraig" sont élus pour une durée d'un an à bulletins secrets. Les dirigeants de groupe sont élus pour une durée de deux ans, également à bulletins secrets, tandis que les représentants régionaux sont élus par vote postal dans leurs régions pour la durée d'un an. Les organisateurs régionaux, l'organisateur national et le secrétaire sont nommés par le senedd.

TAFOD Y DDRAIG :

Le magazine de la Société, publié une fois par mois, est "Tafod y Ddraig" (la langue du dragon) et est destiné à ses membres et sympathisants, ainsi qu'à tous ceux qui s'intéressent à la Société. Il est en Gallois uniquement. Il est possible d'avoir des détails sur les tarifs de souscription au bureau.

MEMBRES :

Nous accueillons comme membre toute personne en accord avec nos objectifs et qui est désireuse de faire quelque chose pour assurer la survie de la langue galloise. Même une personne qui ne vit pas au Pays de Galles peut se joindre à notre combat en contribuant financièrement, en organisant un groupe de sympathisants, en utilisant ses contacts personnels, en allant voir les députés et en diffusant la publicité.

Les publications suivantes peuvent être intéressantes même si elles n'expriment pas nécessairement la politique ou les idées de la Société :

The Dragon's Tongue (La Langue du Dragon) - Gerald MORGAN - Gwasg Triskell
Second Class Citizen (Citoyen de Seconde Classe) - Robyn LEWIS - Gwasg Gomer
The Welsh Language Today (La Langue Galloise Aujourd'hui) - E. Meic STEPHENS - Gwasg Gomer
Culture in Crisis (La Culture en Crise) - Clive BETTS - Gwasg Frynnon
The Welsh Extremist (L'extrémiste Gallois) - Ned THOMAS - Y Lolfa
Portrait de Saunders LEWIS - éditeurs Alun JONES et Gwyn THOMAS - Université du Pays de Galles (traduction de la conférence de Saunders LEWIS "Le Destin de la Langue").

Un nouveau manifeste a été publié en 1982 et on peut se le procurer dans les deux langues à notre bureau : Swyddfa'r Cymdeithas, 5 maes Albert, ABERYSTWYTH.

Il est possible d'emprunter des livres dans les bibliothèques locales publiques. Si ce n'est pas possible, ils se trouvent certainement répertoriés dans la bibliothèque de l'université ou du collège le plus proche. Sinon, si vous désirez acheter des livres, contactez : Sîop y Pethe, 24 Ffordd y Mor, ABERYSTWYTH.

Il en est de même pour les livres concernant l'apprentissage de la langue galloise. Sîop y Pethe a un catalogue spécial pour débutants. Notre groupe de débutants serait heureux de donner des conseils. Pour de plus amples renseignements concernant les cours du soir, voici deux adresses utiles :

- Cyd-Bwyllgor Addysg Cymraeg, Andran Cymraeg, 4ydd Llawr, Arlbes House, Greyfriars Place, Caerdydd/Cardiff.
- Uned Iaith Cenedlaethol, Brook St., Trefforest, Pontypridd, Morgannwg Ganol.

Adresse de CYMDEITHAS YR IAITH CYMRAEG : 5 Maes Albert, ABERYSTWYTH.

Téléphone : (0970) 4501.



Traduction : Yolande MESSAGER

levrioù



PRESENTATION PAR DEWI MORRIS JONES DU CONSEIL DES LIVRES GALLOIS

(CYNGOR LLYFRAU CYMRAEG)

A ABERYSTWYTH

Le Conseil des livres gallois se trouve situé dans l'ancien collège catholique de Castell Brychann, sur une colline au nord de la ville d'ABERYSTWYTH. Tout à l'origine c'était une grande maison construite par le premier chef de la section de musique de l'université. A l'intérieur de ce bâtiment se trouve également le centre de la littérature d'enfants au Pays de Galles qui contient toutes sortes de livres pour enfants, mais aussi des programmes vidéos.

Le Conseil des livres gallois a été créé pour aider tous les éditeurs du Pays de Galles, en particulier ceux qui éditent des livres en langue galloise. Il existe depuis une vingtaine d'années et emploie une vingtaine de personnes. De plus, il existe au centre d'ABERYSTWYTH un autre bâtiment où il y a une quinzaine de personnes qui travaillent dans la distribution des livres vers les magasins, les bibliothèques etc...

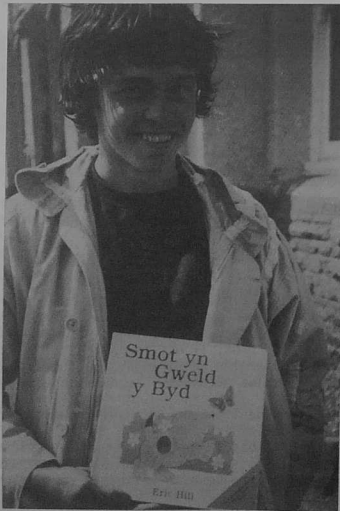
Nous recevons de l'argent du gouvernement par l'intermédiaire du secrétariat gallois de Cardiff "the Welsh Office", du Conseil des Arts gallois "the Welsh Arts Council" et des Conseils départementaux du Pays de Galles "County Councils", sauf celui du Gwent qui est très anglicisé et qui ne veut pas participer. Ce sont les trois sources principales d'aide financière.

LE TRAVAIL D'ÉDITION

Notre travail consiste à rendre un service éditorial, publicitaire, ainsi que de marketing et de réalisation de maquettes. Pour ce qui est du travail dans le domaine éditorial, nous recevons par exemple un texte tapé à la machine ou écrit à la main et notre travail consiste à corriger le texte (ponctuation, orthographe, langue, exactitude des termes, emplacement des textes auprès des photographies, index, etc...). Parfois nous ajoutons également un vocabulaire technique gallois à la fin de l'ouvrage - même si ce n'est pas le cas de l'original qui la plupart du temps est en anglais - afin d'améliorer la compréhension de nos lecteurs.

La plupart des livres pour adultes sont écrits directement en gallois, une partie est traduite à partir d'autres langues, surtout de l'anglais. Pour ce qui est des livres pour enfants, il y a une proportion beaucoup plus élevée de traductions parce qu'il s'agit de livres avec beaucoup de photographies en couleur et c'est beaucoup moins cher de faire une coédition avec l'éditeur d'origine, par exemple avec "Lady Bird", une maison très connue en Grande Bretagne. Nous traduisons donc les livres qui ont déjà été édités par cette maison.

Voilà donc ce en quoi consiste notre travail d'édition. Nous vérifions le texte qui arrive que ce soit une traduction ou non. Ensuite il y a la première épreuve qu'il faut corriger, puis la seconde. C'est un travail très long. Entre le moment où le texte arrive et celui où le livre est publié, il peut y avoir 4, 5, 6 mois.

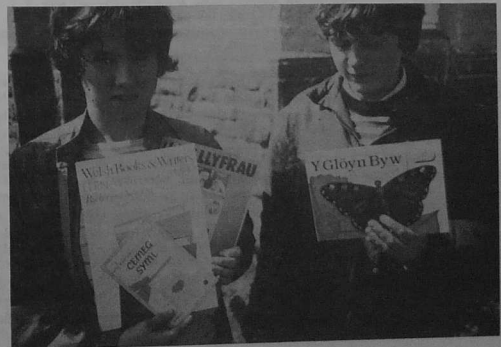


CYNGOR LLYFRAU CYMRAEG
WELSH BOOKS COUNCIL
Castell Brychan Aberystwyth Dyfed SY23 2JB
Tel Aberystwyth (0970)4151

LE TRAVAIL DE PUBLICITÉ

Une revue "Llais Llyfrau" avec une moitié en gallois et l'autre moitié en anglais "Book news from Wales" est éditée tous les trois mois pour faire de la publicité pour les livres publiés au Pays de Galles. La première partie concerne les livres en langue galloise : critiques, photos, etc... Au milieu il y a un catalogue des livres publiés dans les trois mois concernés et de l'autre côté, il y a, en anglais, des critiques de livres publiés en anglais au Pays de Galles, car les livres publiés en Angleterre ne nous concernent aucunement.

Un autre exemple de travail publicitaire est la présentation de la littérature galloise aux pays étrangers. Nous participons à différentes foires du livre et nous sommes présents à Francfort. Nous y distribuons un magazine "Llên a llyfrau cymru" - "Welsh books and writers" - "Bücher und Schriftsteller aus Wales" écrit en plusieurs langues et qui paraît également tous les trois mois. Vous avez par exemple dans le numéro de l'automne 1983 un article en italien sur les rapports littéraires entre le Pays de Galles et l'Italie. Dans la partie du milieu, nous présentons quelques titres susceptibles d'intéresser les éditeurs étrangers pour être traduits du gallois dans une autre langue.



Nous publions également une liste qui fait l'analyse des publications en gallois dans les 12 dernières années. En 1983, par exemple, 414 livres ont été publiés, dont 35 rééditions et 379 nouveaux titres. Sur ce chiffre :

- 13 sont des études littéraires
- 18 des livres autobiographiques
- 3 sur la politique et la sociologie
- 22 livres de poésie
- 9 biographies
- 5 bibliographies ou catalogues
- 12 sur la musique et la chanson
- 17 sur la religion
- 9 sur les programmes de l'Eisteddfod
- 7 sur le sport et les loisirs
- 14 sur le théâtre
- 2 livres d'apprentissage de la langue galloise
- 16 sur l'histoire et les coutumes galloises
- 1 dictionnaire
- 5 études sur la nature
- 13 nouvelles pour adultes
- 19 nouvelles pour enfants et adolescents
- 111 livres illustrés (poèmes, histoires, puzzles) pour enfants
- 60 livres (avec texte seulement) pour enfants
- 4 livres sur les voyages
- 6 essais
- 13 livres divers.

L'augmentation des publications en langue galloise est sensible depuis 1972 où 199 nouveaux livres furent publiés. Il y en eut 239 en 1973, 224 en 1974, 278 en 1975, 271 en 1976, 214 en 1977, 266 en 1978, 288 en 1979, 258 en 1980, 340 en 1981, 390 en 1982 et 379 en 1983.

Il y a également la section "maquette".

QUELS LIVRES POUR QUEL PUBLIC ?

Nous publions beaucoup de romans très populaires, un peu à l'eau de rose, très romantiques ou tout fini bien. On sait au départ ce qui va se passer mais on n'en est pas très certain. Alors on lit le livre jusqu'à la fin pour en être sûr et on a toujours raison.

Il y a cependant quelques problèmes particuliers. Il n'y avait pas au Pays de Galles ce genre de romans. Une partie de notre travail c'est de boucher les trous. En anglais, il y avait des centaines et des centaines de romans de ce genre publiés tous les ans et en gallois il n'y en avait pas. Les écrivains gallois étaient surtout littéraires et visaient plus haut. Ils se croient bons écrivains, donc il ne faut pas écrire ce genre de "rubbish", mais maintenant cela change un petit peu. On a donc choisi des romans en anglais et on les a adaptés en gallois. Nous avons fait notre propre couverture et changé les noms des personnages, des lieux où se déroule l'action. Ces romans à l'eau de rose sont vendus 60 Pence, c'est-à-dire 7 Francs environ, ce qui n'est pas très cher. C'est le genre de livre à acheter et à jeter tout de suite après l'avoir lu. Mais c'est très intéressant car les premiers que nous avons sortis il y a 5 ou 6 ans ont été vendus à 5 000 ou 6 000 exemplaires. Il y a environ 3 000 lecteurs qui les achètent et ça se lit beaucoup dans les bibliothèques. Cela a constitué un pas très important pour établir de nouveaux domaines de lecture.



Il y a également le même genre de romans pour les enfants âgés de 9 à 12 ans écrits en gros caractères. Ce sont des histoires qui ne sont pas très longues et qui sont adaptées à partir de l'anglais avec les mêmes illustrations que dans le livre original. C'est nous qui nous chargeons d'en faire les maquettes.

Il y a également des livres de sécurité sur la route ou à la maison tout en gallois, des publications scientifiques pour les enfants, par exemple sur l'air, la lumière, la mécanique simple, la chimie simple, dont le texte original est en anglais.

Pour de très jeunes enfants nous faisons des livres avec toutes sortes de choses qui bougent, qui s'articulent. Faire cela nous-mêmes en gallois coûterait extrêmement cher et demanderait énormément de temps. Peu à peu cependant nous commençons à le faire, mais avec précaution car le prix est très élevé. La plupart du temps, nous achetons de la maison d'origine - dans ce cas-ci c'est une maison américaine de Los Angeles - le travail terminé. C'est-à-dire que nous faisons le texte en gallois, nous leur retournons le film avec le texte et ce sont eux qui font le travail et nous expédions ensuite les livres terminés. Ce n'est pas trop cher car ces grosses maisons d'édition fabriquent 10 000 ou 20 000 exemplaires du même livre en anglais, peut-être 10 000 en français etc... Ils combinent toutes les éditions dans les différentes langues ; ça leur revient donc beaucoup moins cher. Beaucoup de livres pour enfants ont ainsi été traduits et publiés dans de nombreuses langues minoritaires comme le basque, l'islandais etc... C'est le cas aussi du breton maintenant avec une maison d'édition de QUIMPER "An Here".

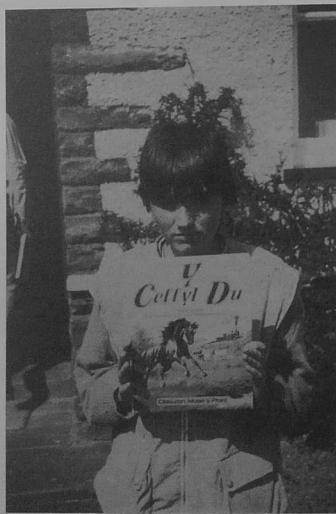
Nous publions également des livres traduits du français, par exemple "Maigret" de Simenon, des livres plus littéraires de Sartre, Camus, Ionesco etc... Nous éditons également des livres religieux traduits en gallois où nous n'avons fait que le texte ; ce sont des livres très beaux et très populaires.

Nous faisons paraître aussi des livres très ambitieux mi-populaires, mi-scientifiques sur les plantes, la nature etc... qui sont traduits de l'anglais, ce qui n'est pas toujours facile car il y a le problème des termes qui ne sont pas toujours très bien connus en gallois. Nous ajoutons donc à la fin de l'ouvrage un vocabulaire pour faciliter la tâche du lecteur.

LE LIVRE EN GALLOIS EST MOINS CHER QUE CELUI EN ANGLAIS

Nous essayons de garder le même prix ou de baisser le prix de la publication en gallois par rapport à la même en anglais et nous pouvons le faire grâce à l'aide que nous pouvons donner aux éditeurs gallois. C'est très important de vendre moins cher en langue minoritaire.

Le rôle du Conseil des livres gallois est aussi de trouver des gens pour faire des textes en gallois. Ceux-ci reçoivent des commissions pour les traductions : 350 Livres Sterling, par exemple, pour un livre de 50 000 mots. Pour un livre d'enfants on paierait peut-être 20 ou 25 Livres Sterling car il n'y a pas beaucoup de texte, bien que dans ce cas chaque mot a beaucoup plus d'importance et il faut donc faire très attention de trouver le mot juste.



MAISONS D'ÉDITION

La maison d'édition MEI à Caernarfon publie des romans populaires entièrement en gallois, mais aussi des bandes dessinées et livres illustrés pour enfants. C'est une maison relativement récente et plutôt d'avant-garde qui édite des livres originaux.

Certaines maisons d'édition préféreraient recevoir directement une subvention pour être ainsi plus autonomes, mais actuellement la loi veut que l'on fasse une demande pour chaque titre. C'est ainsi plus facile de contrôler le niveau du texte et d'éviter qu'il y ait deux titres sur le même sujet.

Il y a cependant parfois des subventions à des maisons d'édition telles que GOMER qui a une personne dans sa section rédactrice qui est rémunérée à plein temps par le Conseil des Arts gallois. Il y a donc aussi d'autres subventions que celles du Conseil des livres gallois. Mais il n'y a guère plus de trois personnes qui travaillent directement pour des maisons d'édition et qui sont payées par le Conseil des Arts gallois à Cardiff.

TIRAGE ET NOMBRE DE LECTEURS

Au Pays de Galles nous avons environ 400 titres chaque année, mais ce n'est pas encore suffisant pour avoir la gamme la plus grande possible de publications. En ce qui concerne la vente des livres, la moyenne tourne autour de 1 500 exemplaires. Cependant, cela dépend du genre de livre. Pour un bon roman, la moyenne doit tourner autour de 3 000 exemplaires, pour un livre de poésie ce serait peut-être 600 ou 700 exemplaires. Mais si l'on considère cela par rapport à la population galloisante, c'est déjà un très bon niveau de vente. Il y a à peu près 500 000 personnes qui parlent gallois et nous tirons une moyenne de 1 500 exemplaires par titre. Il faudrait donc qu'en Bretagne 400 personnes se chargent, chaque année, d'écrire ou de traduire un livre en breton !

PRIORITÉ AUX JEUNES

L'édition pour les enfants est, de loin, la plus importante car c'est là que l'on établit la lecture dans une langue. Il faut toujours préparer des livres pour les enfants ; c'est la catégorie la plus importante, au départ, en tout cas. Ensuite, il faut suivre les lecteurs et proposer des livres pour toutes les catégories d'âge.





ENTRETIEN AVEC LES RESPONSABLES DE LA MAISON D'ÉDITION GALLOISE MEI de CAERNAFON

Quel genre de livres éditez-vous ?

- Il y en a aussi bien pour les enfants que pour les adultes et de toutes sortes. Cela va des petits livres illustrés au journal de rock SGRECH en passant par des Bandes Dessinées originales galloises, des romans, des livres politiques, des guides touristiques et des magazines féminins.

Etes-vous une association privée ?

- Oui, nous employons douze personnes qui sont payées par les bénéfices.

D'où proviennent les fonds ?

- Du "Welsh book Council" ; c'est eux, en particulier, qui ont fourni les fonds au départ.



Éditez-vous des journaux ?

- Nous publions "Y CYMRO" qui est bimensuel et cinquante journaux mensuels pour chaque région du Pays de Galles que l'on appelle les "Paprau bro" et qui attirent l'intérêt actif du public gallois.

Vos livres sont-ils originaux ?

- Oui, tous. Nous en éditons trente par an. En ce qui concerne les livres pour enfants par exemple, nous éditons plusieurs séries originales.

Les libraires vendent-ils les livres au même prix que vous ?

- Oui et souvent le prix de vente du livre est moins élevé que le prix de revient car nous recevons des subventions officielles qui nous permettent de baisser les prix de nos publications pour qu'elles soient plus accessibles au public.

Propos recueillis par Michèle LE BLOA et Rozenn LE ROUX.



ELIZABETH II



1967 CHAPTER 66

An Act to make further provision with respect to the Welsh language and references in Acts of parliament to Wales.
(27th July 1967)

WHEREAS it is proper that the Welsh language should be freely used by those who so desire in the hearing of legal proceedings in Wales and Monmouthshire ; that further provision should be made for the use of that language, with the like effect as English, in the conduct of other official or public business there ; and that Wales should be distinguished from England in the interpretation of future Acts of Parliament :

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows : -

1.-(1) In any legal proceeding in Wales or Monmouthshire the Welsh language may be spoken by any party, witness or other person who desires to use it, subject in the case of proceedings in a court other than a magistrates court to such prior notice as may be required by rules of court ; and any necessary provision for interpretation shall be made accordingly.

(2) Section 1 of the Welsh Courts Act 1942, and in paragraph 7 of the Schedule to the Pensions Appeal Tribunals Act 1943 the words from the beginning to "language and", are hereby repealed.

ELIZABETH II

1967 CHAPITRE 66

Loi complémentaire contenant les nouvelles dispositions sur le gallois et les références au Pays de Galles dans les lois du Parlement.

27 juillet 1967

ATTENDU qu'il convient que la langue galloise soit utilisée librement par ceux qui le désirent au cours des procédures judiciaires en Galles et en Monmouthshire*, que de nouvelles dispositions doivent être prises concernant l'utilisation de cette langue, concurrentement à celle de l'anglais, dans la conduite d'autres affaires administratives ou publiques, et que le Pays de Galles soit distinct de l'Angleterre dans l'interprétation de nouvelles lois :

Il est par conséquent proclamé par sa Majesté la Reine, après avis et avec l'accord des Pairs Spirituels et Temporels (Lords), et des Communes, devant le Parlement ici réuni ; et de par son autorité, ce qui suit : -

Utilisation du Gallois devant la Justice
1.-(1) Au cours de toute procédure judiciaire en Galles et en Monmouthshire, la langue galloise peut être utilisée par toute partie, témoins ou autres personnes qui le désirent, sans réserve que, dans le cas où l'affaire se déroule ailleurs que devant des magistrats, notification préalable en soit donnée conformément au règlement du tribunal ; toutes dispositions seront prises pour exécution.

(2) Sont supprimés l'article 1 de la Loi sur les Tribunaux Gallois de 1942, et les mots du début jusqu'à "langue et" du paragraphe 7 de la Loi de 1943 sur les Tribunaux d'Appel sur la Programmation des Pensions.

* aujourd'hui GWENT, au sud-est du Pays de Galles, plus ou moins distinct, comme notre BRRO-NAUNED ou la Navarre espagnole...

2.-(1) Where any enactment passed either before or after this Act specifies the form of any document or any form of words which is to be or may be used for an official or public purpose, the appropriate Minister may by order prescribe a version of the document or words in Welsh, or partly in Welsh and partly in English, for use for that purpose in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed by the order.

(2) Any power to specify such a form of document or words as is mentioned in subsection (1) of this section which is conferred, whether in express terms or otherwise, by any enactment passed either before or after this Act shall include power to prescribe such a version of the document or words as is there mentioned for use for the purpose in question in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed by the instrument by which the power is exercised.

(3) In this section "the appropriate Minister" means, in relation to any enactment-

(a) in the case of an enactment for the execution of which in Wales a Minister other than the Secretary of State is responsible, that Minister ; and

(b) in any other case, the Secretary of State,

and any question arising under this subsection shall be determined by the Treasury.

Provisions supplementary to s.2.

3.-(1) Subject to subsection (2) of this section, anything done in Welsh in a version authorised by section 2 of this Act shall have the like effect as if done in English.

(2) Any power to prescribe conditions conferred by the said section 2 shall, without prejudice to the generality of that power, include power-

(a) to provide that in case of any discrepancy between an English and a Welsh text the English text shall prevail ;

(b) to prescribe conditions subject to which a document containing a version authorised by the said section 2 of any provisions of another document shall be treated as a true copy of that other document.

(3) Any provision authorising the use of a document or words to the like effect as a document or words of which a version is prescribed by virtue of the said section 2, or authorising the

Versions galloises des documents statutaires

2.-(1) Lorsque tout décret antérieur ou postérieur à cette Loi précise la forme de tout document ou toute formulation devant ou pouvant être utilisée dans les domaines publics ou administratifs, le Ministre concerné peut ordonner par circulaire qu'une version du document ou du passage soit donnée en gallois, ou partiellement en gallois et en anglais, pour être utilisée à cet effet selon les circonstances et dans les conditions prévues par le décret.

(2) Tout pouvoir d'édicter une telle forme de document ou de formulation, mentionnés dans l'alinéa (1) de cet article, qui a été conféré, expressément ou non, par tout décret promulgué antérieurement ou postérieurement à cette Loi, comprendra la possibilité de prescrire la version du document ou de la formulation mentionnés, pour être utilisée selon son objet, selon les circonstances et dans les conditions définies par l'autorité qui exerce ce pouvoir.

(3) Dans cet article, "le Ministre concerné" signifie, à propos de tout décret-

(a) dans le cas d'un décret dont l'exécution dépend au Pays de Galles d'un Ministre autre que le Secrétaire d'Etat (gallois), ce Ministre,

(b) dans tous les autres cas, le Secrétaire d'Etat (aux affaires galloises) ; et tout différend ayant trait à cet alinéa sera réglé par le Trésor.

Additifs au 2.

3.-(1) Concernant l'alinéa (2) de cet article, tout document fait en gallois dans une version autorisée selon l'article 2 de cette Loi aura la même force de loi qu'en anglais.

(2) Toute possibilité de prescrire les conditions prévues par ledit article 2 comprendra, sans autre préjudice à ce pouvoir dans son ensemble, la possibilité-

(a) de décider qu'en cas d'incompatibilité entre un texte anglais et un texte gallois, ce soit le texte anglais qui prime ;

(b) de prévoir les conditions dans lesquelles un document contenant une version autorisée par ledit article 2, ou toute disposition d'autre document, sera traité comme une authentique copie de cet autre document.

(3) Toute disposition autorisant l'utilisation d'un document ou d'une formulation concurremment à un document ou une formulation prescrite par ledit article 2, ou autorisant l'adaptation d'un document ou d'une formulation dont la version est ainsi prescrite, s'appliquera à la nouvelle version comme au document ou à la formulation d'origine.

adaptation of a document or words of which a version is so prescribed, shall apply to the version as it applies to the original document or words.

(4) The power to make an order conferred by subsection (1) of the said section 2 shall be exercisable by the statutory instrument and shall include power to vary or revoke an order under that subsection by a subsequent order thereunder; and any statutory instrument made in pursuance of this subsection shall be laid before Parliament after being made.

4. Section 3 of the Wales and Berwick Act 1746 (which provides that references in Acts of Parliament to England include references to Wales and Berwick) shall have effect in relation to any Act passed after this Act as if the words "dominion of Wales and" were omitted.

5.-(1) this Act may be cited as the Welsh Language Act 1967.

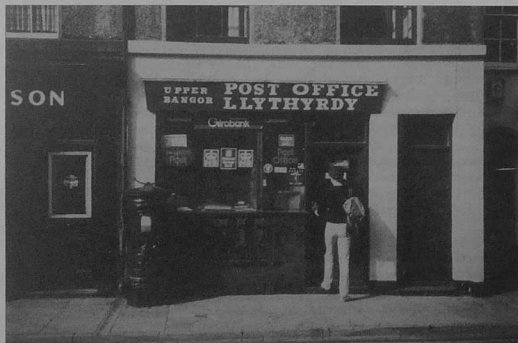
(2) In this Act "Minister" includes the Treasury, the Board of Trade, the Commissioners of Customs and Excise and the Commissioners of Inland Revenue, and "enactment" does not include an enactment of the Parliament of Northern Ireland.

(3) Nothing in this Act shall prejudice the use of Welsh in any case in which it is lawful apart from this Act.

References to England in future Acts not to include Wales.

1746 c. 42.

Short title, interpretation and saving.



(4) La possibilité de circulaire reconnue par l'alinéa (1) dudit article 2 sera d'ordre réglementaire et comprendra la possibilité de varier ou de supprimer une circulaire de cette rubrique par une autre circulaire idoine; et toute disposition réglementaire venant s'ajouter à cet alinéa sera présentée devant le Parlement après rédaction.

Références à l'Angleterre dans de nouvelles lois

4. L'article 3 de la Loi de 1746 sur le Pays de Galles et Berwick (qui prévoit que les références à l'Angleterre dans les lois du Parlement comprennent le Pays de Galles et Berwick) s'appliquera sans toute loi votée après la présente loi, comme si les mots "domaine de Galles" étaient omis.

5.-(1) Cette loi pourra être dite Loi sur la langue galloise de 1967.

(2) Dans la présente loi, "Ministre" comprend ceux des Finances, du Commerce, des Douanes et le Trésor Public, et "décret" est exclusif des décrets du Parlement d'Irlande du Nord.

(3) Rien dans la présente Loi ne pourra porter préjudice à l'usage du gallois dans tous les cas où il est reconnu en dehors de cette Loi.

Traduction : Francis FAVEREAU



LLYFRGELL GENEDLAETHOL CYMRU		Cais am lyfr neu gylchgrawn Issue slip for book or periodical		THE NATIONAL LIBRARY OF WALES	
Awdwr (Prif lythrennau) Author (Block letters)		Enw'r Darllyddwr (Prif lythrennau, cyfnew'r enw) Reader's name (Block capitals, surname last)			
Teitl/Title		Deddfiad Date	Rhif Lyfr Ticket No.	Rhif Bwrdd Table No.	
Man Cyhoeddi/Place of Publication		Agyddiad a Deddfiad Edition and Date		Rhif Cyfnewid (Rhif) / Shelf (Case) No. Rhif Cyfnewid No. of vols. Rhif Lyfr Issue No.	
Cyhoeddiwr neu Gyfres/Publisher or Series		Rhif Catalogo/Catalogue No.		Rhif Cyfnewid/Vol. No.	

This is a Multiple Set. Please use a Ballpoint Pen.

Llyfrgell Genedlaethol Cymru

Bulletin bilingue d'emprunt d'ouvrages à la bibliothèque nationale du Pays de Galles.



**POPETH
YN
GYMRAEG**

BRETAGNE

— AR FALZ est un mouvement breton par nature, mais aussi par volonté consciente...
 — La revendication bretonne du Mouvement AR FALZ concerne l'ensemble du territoire breton, y compris la Loire-Atlantique.
 — Le Mouvement AR FALZ se situe dans le processus général de revendication par les prolétaires et les couches exploitées de la liberté de s'exprimer suivant leurs modalités culturelles propres. En ce sens, la revendication bretonne et l'affirmation de la nationalité bretonne d'AR FALZ se comprennent comme points de repère pour sa lutte culturelle et non comme principes politiques de base.

SOCIALISME

- Le Mouvement AR FALZ condamne :
 - la société capitaliste fondée sur le profit d'un petit nombre au détriment de l'intérêt général,
 - les tentatives réformistes visant à modifier cette société capitaliste pour l'adapter aux besoins de l'économie moderne ;
- il affirme la nécessité de l'instauration d'un régime socialiste qui seul pourra :
 - faire droit aux légitimes revendications, culturelles notamment, des minorités nationales incluses dans l'Etat-Nation français,
 - instaurer partout et pour tous une démocratie véritable, respectueuse des individus, autant que des groupes sociaux ou culturels,
 - réaliser les réformes de structure de l'économie qui permettront de déposséder les puissances d'argent du pouvoir qu'elles détiennent et exercent au détriment des travailleurs.

LAICITÉ

— AR FALZ définit la laïcité comme le refus de la soumission à un dogme défini par une hiérarchie. AR FALZ condamne l'école privée, confessionnelle, patronale ou à but lucratif, mais refuse également l'actuelle conception de l'école d'Etat dont le but est, à l'évidence, la soumission du peuple à l'idéologie de la classe bourgeoise dominante, et qui demeure l'instrument du génocide culturel partout où s'exerce — ou s'est exercée — la domination politique française.

Rejetant ces deux conceptions viciées, AR FALZ affirme sa volonté d'ouvrir pour qu'en Bretagne comme ailleurs, l'école publique devienne effectivement l'Ecole du Peuple.

— AR FALZ est membre fondateur du FRONT CULTUREL PROGRESSISTE BRETON.

taolenn

- Présentation du voyage d'étude - Programme - Enquêtes
- La radio et la télévision galloises
- L'administration bilingue :
 - Exposé de M. Daffyd ORWIG.
- Education bilingue :
 - Ecole secondaire bilingue de Penweddig.
- Informations sur la Société pour la Langue Galloise
- Conseil des livres gallois :
 - Présentation par M. Dewi JONES.
- Welsh Language Act 1967
Loi sur la langue galloise 1967.

ar falz
ar falz
ar falz